



# HABLAMOS LA MISMA LENGUA

SANTIAGO  
MUÑOZ  
MACHADO

Historia política del  
español en América,  
desde la Conquista  
a las Independencias

CRÍTICA

## SUMARIO

<i>Prólogo</i> .....	9
I. EL IMPACTO DEL DESCUBRIMIENTO .....	13
1. El inicial desconcierto .....	13
2. La novación de los títulos para la posesión de las Indias: del descubrimiento a la donación papal. ....	29
II. LAS PRIMERAS FORMAS DE COMUNICACIÓN .....	45
1. La muralla lingüística .....	45
2. Gestos, símbolos y palabras .....	49
3. De la prohibición de la esclavitud a la aculturación en encomienda .....	62
4. La enseñanza del castellano a los indios en las Leyes de Burgos de 1512. ....	70
5. El arte de explicar a los indios el derecho de los españoles a poseer y dominar la tierra y someterlos a su servicio . . .	79
6. La sociedad indígena. ....	90
A) El declive de la población aborígen. ....	91
B) Los indios como mano de obra imprescindible para el servicio y las actividades económicas de los españoles	106
C) El gobierno de los pueblos indios .....	126
7. Los intérpretes oficiales .....	134
III. LA LENGUA EN LA CONQUISTA ESPIRITUAL. ....	139
1. Como ovejas entre lobos. La lucha de las órdenes religiosas por imponer la prevalencia de la misión evangelizadora. .	139

2.	Sincretismo religioso, sincretismo lingüístico. . . . .	155
	A) Las costumbres de los aborígenes . . . . .	155
	B) ¿Creencias, símbolos y ritos comunes? . . . . .	168
	C) Préstamos de palabras y adaptaciones lingüísticas . . . . .	183
3.	La castellanización imposible . . . . .	188
4.	El aprendizaje por los misioneros de las lenguas amerindias . . . . .	200
5.	La lengua en la práctica de la predicación y la administración de los sacramentos . . . . .	213
IV.	«LAS INDIAS NO SE ENTIENDEN» . . . . .	225
1.	La difícil gobernación de un lejano mundo nuevo. . . . .	225
2.	La realidad indiana según el Memorial del bachiller Sánchez . . . . .	237
3.	El «Libro de las descripciones» y otras reformas ovandinas. . . . .	242
4.	La crónica oficial de los hechos de los castellanos en las Indias Occidentales . . . . .	249
5.	Constatación de la corrupción de la Administración indiana y del poder de las órdenes religiosas: el obispo Juan de Palafox . . . . .	254
6.	Castellanizar antes que evangelizar. Evaluación del problema en la <i>Política Indiana</i> de Juan de Solórzano Pereira . . . . .	260
7.	El problema del conocimiento y la aplicación de la legislación: las recopilaciones . . . . .	267
8.	Repunte de la preocupación por la expansión del castellano a finales del siglo XVII . . . . .	273
V.	LA CULTURA EN CASTELLANO. LIBROS Y LECTORES EN LOS SIGLOS XVI Y XVII . . . . .	283
1.	Presencias de la cultura española. . . . .	283
2.	El tráfico de libros hacia América . . . . .	293
3.	La aventura americana del <i>Quijote</i> . . . . .	303
4.	Relaciones y crónicas . . . . .	310
	A) Crónicas de la Conquista y tratados sobre la realidad indiana . . . . .	310
	B) Etnología misionera. Crónicas conventuales. Contrastes con las culturas amerindias . . . . .	327

C) Crónicas de indios y mestizos . . . . .	346
D) Relaciones oficiales. . . . .	365
5. La emergencia de la literatura americana . . . . .	369
VI. EL ESFUERZO DE LOS GOBIERNOS BORBÓNICOS POR HISPANIZAR AMÉRICA . . . . .	389
1. Gobierno y sociedad en América a principios del siglo XVIII . . . . .	389
2. La reconquista de América . . . . .	400
3. Crítica y reconsideración del método misionero. Fracaso de la aculturación de los indios. Fundamentos y consecuencias de la expulsión de los jesuitas . . . . .	409
4. La obligatoriedad de la lengua castellana . . . . .	425
VII. LA RECUPERACIÓN DEL PASADO AMERINDIO Y LA FORMACIÓN DE LAS NUEVAS NACIONES. . . . .	437
1. La crítica a la acción española en América y la puesta en valor de la civilización indígena . . . . .	437
2. La participación criolla en las Cortes de Cádiz: la igualdad de criollos e indios con los españoles europeos. . . . .	456
A) La cuestión de la igualdad de representación de los americanos. . . . .	456
B) La igualdad de derechos de los indios . . . . .	471
C) Articulación territorial de un mismo Estado soberano establecido en dos hemisferios . . . . .	481
3. La igualdad nominal de todos los nacionales de las Repúblicas americanas independientes . . . . .	489
A) Insurgencias e independencias . . . . .	489
B) La consagración de los derechos de todos los americanos según los modelos constitucionales europeos y estadounidense . . . . .	502
C) La igualdad de los desiguales o la dominación cultural criolla. . . . .	516
VIII. UNA NACIÓN, UNA LENGUA. . . . .	525
1. Población y lengua en el tiempo de las Independencias . . . . .	525
2. La expansión territorial de la lengua por desplazamiento, segregación o extinción de los idiomas nativos. . . . .	528
A) El modelo de la colonización británica de Norteamérica. . . . .	528

B) Los indios bravos o salvajes en la América española . . . . .	541
3. La enseñanza del español y la marginación de los idiomas indios en las Repúblicas independientes . . . . .	557
4. La lengua de la nación . . . . .	568
A) Lengua de patriotas. El precedente francés . . . . .	568
B) Las peculiaridades del español de América . . . . .	569
C) Nacionalismo y separatismo lingüístico . . . . .	581
D) Pureza y unidad de la lengua versus fragmentación y diferenciación . . . . .	601
E) La autoridad reguladora de la lengua: crisis y triunfo de la Real Academia Española . . . . .	621
F) El español culto de los códigos de las nuevas naciones	639
<i>Bibliografía</i> . . . . .	661
<i>Índice alfabético</i> . . . . .	789